

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ



Борискина О.О.

03.07.2018 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**  
**Б2.Б.01 (У) Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:** Лингвистическое обеспечение

межгосударственных отношений

**3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:**

теории перевода и межкультурной коммуникации – английский язык

романской филологии – итальянский язык

немецкой филологии – немецкий язык

французской филологии – французский язык

**6. Составители программы:** Борисова Л.А., к.ф.н., заведующий кафедрой теории перевода и межкультурной коммуникации

**7. Рекомендована:** Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 10 от 03.07.2018

---

*отметки о продлении вносятся вручную)*

---

**8. Учебный год:** 2021-2022

**Семестр(ы):** 8

**9.Цель практики:** получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

**Задачи практики:**

- ознакомление обучающихся с условиями работы письменного и устного переводчика (фрилансера и штатного);
- выработка умений планирования и организации рабочего времени переводчика;
- выполнение устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- тренировка использования поисковых информационных систем и средств автоматизации перевода;
- отработка навыков редактирования текста перевода;
- ознакомление обучающихся с требованиями к оформлению перевода и отчетной переводческой документации.

**10. Место практики в структуре ООП:**

Блок Б2. Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате изучения дисциплин «Лексико-грамматические трудности перевода», «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного перевода первого иностранного языка», «Литературное редактирование текста перевода», «Компьютеризованный перевод», «Общая теория перевода», «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности». Практика соотносится с организационно-коммуникационным и научно-исследовательским видами деятельности и направлена на решение таких задач профессиональной деятельности, как: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний. Умения и навыки, сформированные в ходе практики, являются основой для успешного прохождения производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

**11. Вид практики, способ и форма ее проведения**

**Вид практики:** учебная.

**Способ проведения практики:** стационарная.

**Форма проведения практики:** дискретная.

**12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-7	способность самоорганизации самообразованию	<p><i>Знать:</i> способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования</p> <p><i>Уметь:</i> критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией</p>

		<i>Владеть:</i> навыками выбора средств саморазвития
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	<p><i>Знать:</i> понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных;</p> <p><i>Уметь:</i> использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p><i>Знать:</i> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><i>Уметь:</i> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;</p>
ПК-5	способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	<p><i>Знать:</i> регистры речи</p> <p><i>Уметь:</i> распознавать регистры общения в речи носителя языка</p> <p><i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>
ПК-7	способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p><i>Знать:</i> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p><i>Уметь:</i> проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>
ПК-8	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных	<p><i>Знать:</i> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><i>Уметь:</i> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p>

	сетях	<i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;
ПК-9	способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации  <i>Уметь:</i> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе  <i>Владеть:</i> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	<i>Знать:</i> нормы и узус переводящего языка;  <i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;  <i>Владеть:</i> навыками послепереводческого саморедактирования
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительноустного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе  <i>Уметь:</i> осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;  <i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению устного перевода
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;	<i>Знать:</i> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;  <i>Уметь:</i> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;  <i>Владеть:</i> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>Знать:</i> систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись  <i>Уметь:</i> использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода  <i>Владеть:</i> основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-14	способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<i>Знать:</i> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода;  <i>Уметь:</i> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;  <i>Владеть:</i> приемами стрессоустойчивости
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать	<i>Знать:</i> лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода

	материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p><i>Уметь:</i> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе</p> <p><i>Владеть:</i> приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций</p>
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p><i>Знать:</i> схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><i>Уметь:</i> проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><i>Владеть:</i> методикой лингвопереводческого анализа текста</p>

**13. Объем практики в зачетных единицах/час. — 6 ЗЕТ / 216 ч.**

**Форма промежуточной аттестации – дифференцированный зачет.**

#### 14. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		8 семестр		...
Всего часов		216		
в том числе:				
Контактная работа (включая НИС) (для рассредоточенной практики/НИР)				
Самостоятельная работа		216		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)		0		
Итого:		216		

#### 15. Содержание практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела
1.	Подготовительный (организационный)	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием переводческого задания, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2.	Основной (переводческий)	Выполнение переводческого задания
3.	Заключительный	Составление и оформление отчета

#### 16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
-------	----------

1.	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014.
2.	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015.
3.	Синхронный и последовательный перевод: рекомендации практикующим переводчикам. – 2-ая ред. – Москва, 2015.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Национальная лига переводчиков : сайт <a href="http://www.russian-translators.ru/">http://www.russian-translators.ru/</a>

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
5.	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>
6.	<a href="http://www.lingvo-online.ru">www.lingvo-online.ru</a>
7.	<a href="http://gramota.ru/">http://gramota.ru/</a>
8.	информационные ресурсы по тематике перевода

\* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

### 17. Информационные технологии, используемые при проведении практики, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Интернет, ПО Microsoft Office Word, программные продукты (SDL Trados), облачные технологии

### 18. Материально-техническое обеспечение практики:

Компьютер с выходом в интернет

### 19. Фонд оценочных средств:

#### 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (этапы) практики)
ОК-7	<p><i>Знать:</i> способы повышения квалификации и мастерства, способы организации рабочего времени, содержание процессов самоорганизации и самообразования</p> <p><i>Уметь:</i> критически оценивать результаты своей профессиональной деятельности, использовать творческий потенциал, самостоятельно строить процесс овладения информацией</p> <p><i>Владеть:</i> навыками выбора средств саморазвития</p>	Все
ОПК-1	<p><i>Знать:</i> понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных;</p> <p><i>Уметь:</i> использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;</p>	Основной

	<p><i>Владеть:</i> навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	
ПК-4	<p><i>Знать:</i> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><i>Уметь:</i> адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их последовательности, на основе композиционно-речевых форм;</p> <p><i>Владеть:</i> навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;</p>	Основной
ПК-5	<p><i>Знать:</i> регистры речи</p> <p><i>Уметь:</i> распознавать регистры общения в речи носителя языка</p> <p><i>Владеть:</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	Основной
ПК-7	<p><i>Знать:</i> составляющие прагматического потенциала текста; структуру и смысловую архитектуру текста; виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения темарематической структуры предложений;</p> <p><i>Уметь:</i> проводить анализ структуры и смысловой архитектуры текста в целом и на уровне его микроструктур; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p>	Основной
ПК-8	<p><i>Знать:</i> основные методы ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><i>Уметь:</i> правильно пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой использования словарей, включая электронные;</p>	Основной
ПК-9	<p><i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации</p> <p><i>Уметь:</i> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p><i>Владеть:</i> технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>	Основной
ПК-10	<p><i>Знать:</i> нормы и узус переводящего языка;</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p>	Основной

	<i>Владеть:</i> навыками послепереводческого саморедактирования	
ПК-11	<p><i>Знать:</i> основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p><i>Уметь:</i> осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p><i>Владеть:</i> методикой подготовки к выполнению устного перевода</p>	Основной
ПК-12	<p><i>Знать:</i> регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p><i>Уметь:</i> выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</p> <p><i>Владеть:</i> минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода</p>	Основной
ПК-13	<p><i>Знать:</i> систему обозначений, составляющих сокращенную переводческую запись</p> <p><i>Уметь:</i> использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода</p> <p><i>Владеть:</i> основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;</p>	Основной
ПК-14	<p><i>Знать:</i> факторы создания стрессовых ситуаций устного перевода;</p> <p><i>Уметь:</i> быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;</p> <p><i>Владеть:</i> приемами стрессоустойчивости</p>	Основной
ПК-18	<p><i>Знать:</i> лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода</p> <p><i>Уметь:</i> применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе</p> <p><i>Владеть:</i> приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций</p>	Основной
ПК-19	<p><i>Знать:</i> схему лингвопереводческого анализа текста; правила составления лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту</p> <p><i>Уметь:</i> проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p> <p><i>Владеть:</i> методикой лингвопереводческого анализа текста</p>	Основной
<b>Форма отчетности включает выполнение практического задания</b>		

## 19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения при промежуточной аттестации (дифференцированный зачет) используются следующие показатели:

*Критерии оценивания:*

1. Систематичность работы в течение практики:
  - 1) посещение установочного занятия
  - 2) своевременное получение переводческого задания
  - 3) своевременное выполнение переводческого задания
  - 4) сдача отчета в установленные сроки
2. Адекватное качество перевода
  - 1) соответствие содержания текста на ПЯ содержанию текста на ИЯ
  - 2) соблюдение норм ПЯ
  - 3) наличие корректуры и редактирования текста
  - 4) использование информационных ресурсов
3. Надлежащее оформление отчетной документации

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Средний балл за выполненные задания равен или выше 4,5.	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют критериям 1 и 3. Средний балл за выполненные задания равен от 3,5 до 4,4.	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
Представленные отчетные материалы не соответствуют одному из критериев, а именно: А) Программа практики выполнена на 50%, несмотря на адекватное качество перевода и надлежащее оформление отчетной документации; Б) Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Средний балл за выполненные задания равен от 2,5 до 3,4.	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Программа выполнена менее чем на 50%. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Средний балл за выполненные задания ниже 2,4.	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

### Критерии оценки практического задания № 1, 2 (письменный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Текст перевода не содержит логических искажений, соответствует функциональному стилю и регистру речи. Соблюдены нормы ПЯ. В переводе допускается наличие 2-3 негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Графическое	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>

оформление перевода соответствует требованиям.		
Перевод содержит одну фактическую ошибку / одно логическое искажение, но в целом соответствует функциональному стилю и регистру речи. Наблюдаются нарушения нормы ПЯ: 4-6 терминологических и стилистических ошибок, а также пунктуационные или орфографические ошибки. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
Перевод содержит до 3 фактических ошибок / логических искажений, имеются нарушения стилистических норм, более 6 терминологических и стилистических ошибок, значительное количество пунктуационных и орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Перевод содержит больше 3 грубых фактических ошибок и искажений, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Графическое оформление перевода не соответствует требованиям.	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

### Критерии оценки практического задания № 3, 4 (устный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, русский язык корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, русский язык содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, русский язык содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

### 19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### 19.3.1 Перечень практических заданий

1. Выполните групповой переводческий проект (письменный перевод)
2. Выполните индивидуальное переводческое задание (письменный перевод текстов разных жанров)
3. Выполните устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции
4. Выполните устный последовательный перевод в роли гида-переводчика

#### 19.3.2 Содержание (структура) отчета

Отчет по практике включает тексты оригинала и переводов.

Отчетные материалы должны соответствовать следующим требованиям, предъявляемым к оформлению перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Графическое оформление перевода идентично графическому оформлению оригиналу.

#### **19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, при прохождении практики проводится в ходе промежуточной аттестаций. Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях.

Отчет содержит следующие составляющие: тексты оригинала и тексты переводов. Отчет обязательно подписывается (заверяется) руководителем практики.

Дифференцированный зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

При оценивании используются качественные и количественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.